

日语翻译语言的范化及特化现象分析

梁媛

(长春光华学院,吉林 长春 130000)

摘要: 多国文化的交流拓展在全球化发展的趋势下,语言逐渐成为各国间文化交流的重要媒介,在此过程中,语言翻译亦是逐渐演变为重要的研究课题。从日语语言翻译的角度而言,其在多个翻译的过程中存在一定的范化与特化现象,本文将据此展开分析,以将翻译语言的表达形式加以强化,从而提高中外文化的交流。

关键词: 日语翻译;日语语言;范化;特化

【DOI】10.12231/j.issn.1000-8772.2021.03.304

1 引言

翻译是以将两种语言相互转换的过程,既要注重语言涵义的准确表达,亦需要将原文中的表达修辞体现出来。而在此过程中,则会产生一定的差异性。就日语语言的翻译而言,多数情况是以较为宽泛的词汇进行翻译表达,或是突破译入语语言而将日语语言规律表现出来,从而保障翻译阅读的效果。如此一来,范化与特化现象则较为明显,不利于将原文更为贴切地表达出来。

2 关于范化和特化的解释

作为语言转换的重要媒介,翻译者需要将译入语的语言规律、语言文化等结合起来。同时,还需注重其中的语法修辞、语言风格等元素,以将语言更为贴切的进行翻译、转化与表达。因此,原作品则会在翻译过程中存在一定的差异。但同时,翻译语言亦是具有固有的特征性,被称作翻译的“共性”。在此过程中,本文所阐述的范化及特化则存在于这一共性之中。其中,日语翻译中的范化现象,是指在遵循原文本内容的基础上,并将其语言文化的特征夸大,使得语言的结构、措辞等方面在翻译后具有较强的规范性。而特化现象则反之,与范化不同,特化则过于深究原文本中的词意内容,以至翻译期间改变词意,导致翻译后的语言与传统语言的规范性相偏离。在此过程中,不论范化或是特化,其表现的现象多数都存在于词汇的构成与搭配等方面^[1]。

3 范化和特化在日语翻译中的现象分析

3.1 在文体方面的范化和特化

通常情况下,在日语的翻译期间,其文体的形象具有客观、静态的特点,从而将作品的原本形态能够有效表现。通过对日本作家语言表达的比对分析,翻译文本中含有过多的概括性名词,且相对少有描写性名词内容。其中,日本用语在修饰词汇的运用上则具有一定的区分,而在翻译文中,这一类词汇则趋于概括性翻译,导致关联词汇之间的交互性相对较低。比如,在翻译会话类文本时,相对较为规范,具有显著的范化现象。再如,结合日本小说文体进行分析,其原文的语言在应用上存在较强的差异性,其亦是具有较为明显的表达变化,但在翻译文本中则不然,语言差异降低,则是范化的表现形式。另一方面,范化与特化的现象亦体现在小说词汇使用的翻译期间,其中名词的频率占比明显高于其他词性。因此,具有较强的书面语翻译现象,其主要因素在于未能有效的把握修饰性语气词^[2]。

3.2 在词汇应用方面的范化和特化

同样在作品的风格、词汇的应用中亦是存在着范化与特化现象。在此过程中,在具有地域性场合、特殊或特色鲜明等形容类词汇的翻译上,通常以一般词汇进行替换,并未深入分析原文中所表达的涵义。例如,北京民俗中的“汤封”一词,其是用于表达婚礼上厨师将四喜堂端出表示祝愿,由南方给予红包答谢的涵义,然而在翻译过程中,则是以较为平直、宽泛的方式进行翻译,致使词汇原本的涵义未能有效体现,具有典型的范化处理模式。其次,在各个国家的语言文化中,都存在着涵义相近的词汇,如拿出、取出、找出等,然而在翻译期间,通常以一种词汇进行翻译,并未能将精准性更强的词汇进行对应翻译。再次,大多翻译者在进行词汇、词组的翻译过程

中,通常以较为接近的词组作为对译词,当未能探寻相应对译词的情况时,则多是以较为宽泛的词汇代替,如此,则存在一定的范化、特化现象。此外,在小说的翻译中,有些翻译人员则改变了译入语的词汇应用习惯,突破了原本的语言文化限制进行翻译,致使译文形成特化现象。因此,词汇应用中存在的范化及特化现象,主要在于翻译人员未能精准的进行翻译,而是以较为笼统的对应词进行替换,亦或是突破原本语言规范而进行词意表达。

3.3 在词汇搭配中的范化和特化

在日语的翻译过程当中,由于受译出语特性影响,因而在词汇的搭配翻译期间,难以体现出翻译前后的协同性。尤其当两种语言词汇涵义相差较小时,翻译人员则会在译出语的影响下,导致词汇的搭配无法完全遵循其语言规范,从而形成翻译的范化及特化现象。此外,部分词汇的应用中,搭配功能存在多样性,比如后接词的否定体现,亦或是后续的动词、形容词程度的强化等。例如,这一类词汇在不同的小说类文本中,由于较难确定词组翻译的偏好,导致含义较为离散,难以有效呈现翻译结果。再者,对于原文中词汇的修饰部分,翻译时无法将其修饰程度有效体现出来,知识翻译的精准度欠佳。因此,当译出语具有明确对译词时,则会导致译入语呈现夸大原文的翻译特性,导致翻译范化。而当译出语缺乏与原文的对应度时,则易于形成特化现象。

4 结束语

在现时期下的交流发展中,翻译日渐成为中外交流的关键部分,在此过程中,翻译质量的提升则尤为重要。在日语翻译语言的共性特征下,存在着一定的范化、特化等现象,如翻译过程中词汇的搭配与应用等。因此,为提升翻译的质量效果,译员应当加强各国间语言文化特色的综合分析,以推进全球化时代下的文化交流与进步。

参考文献

- [1]毛文伟.日语翻译语言的范化及特化现象研究[J].日语学习与研究,2016(1):111-118.
- [2]张亚敏.日语语言文化的特征及形成因素分析[J].科教文汇,2016.

作者简介:梁媛(1999,1-),女,汉族,吉林省长春市人,本科生,单位:长春光华学院,研究方向:日语教育学。